



YAMAHA



RD 200 (A)

Owner's

Manual



FOREWORD

We thank you for the confidence you have shown in us by purchasing Yamaha's new Sports RD200.(A)

This manual contains the necessary information for the general operation and maintenance of your Yamaha. When you become familiar with these simple instructions, your new Yamaha will bring you many delightful years of motorcycling.

AVANT-PROPOS

Nous tenons à vous remercier de la confiance que vous nous avez témoignée en achetant la nouvelle Yamaha Sport RD200.(A)

Ce manuel vous offre les renseignements qui vous sont indispensables pour l'utilisation générale et l'entretien de votre Yamaha. Grâce au respect de ces instructions très simples, votre Yamaha toute neuve vous prodiguera des plaisirs intenses pendant de nombreuses années.

PREFACIO

Muchas gracias por la confianza depositada en nosotros al comprar la nueva Yamaha deportiva RD200.(A)

Este manual contiene la información necesaria para el funcionamiento y mantenimiento general de su Yamaha. Cuando se haya familiarizado con estas sencillas instrucciones, su Yamaha le brindará años plenos de emoción en el motorismo.

CONTENTS CONTENU CONTENIDO

**INSTRUMENTS
INSTRUMENTS
INSTRUMENTOS**

1

**OPERATION
MODE D'EMPLOI
FUNCIONAMIENTO**

2

**LUBRICATION AND MAINTENANCE CHART
PROGRAMME DE GRAISSAGE ET D'ENTRETIEN
TABLA DE LUBRICACION Y MANTENIMIENTO**

3

**OWNER'S TOOL KIT
TROUSSE D'OUTILS DU MOTOCYCLISTE
JUEGO DE HERRAMIENTAS DEL PROPIETARIO**

4

**SERVICE
ENTRETIEN
SERVICIO**

5

INSTRUMENTS

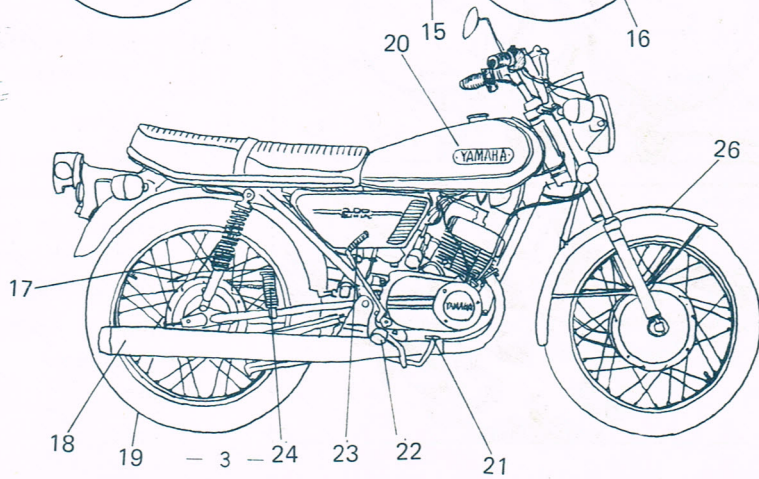
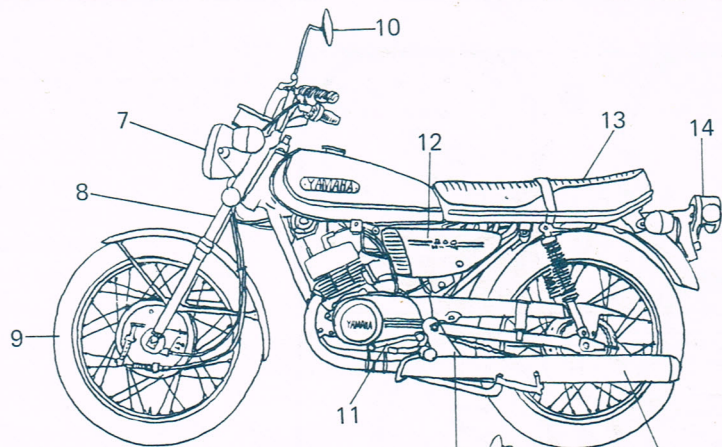
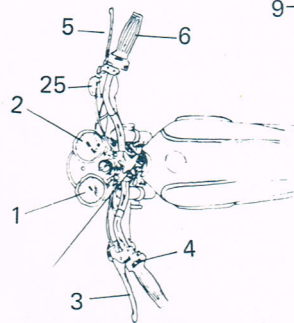
1. Speedometer
2. Tachometer
3. Clutch lever
4. Handle switch
5. Brake lever
6. Axle grip
7. Headlight
8. Front fork
9. Front wheel
10. Back mirror
11. Change pedal
12. Oil tank
13. Seat
14. Taillight
15. Chain
16. Sprocket wheel
17. Rear cushion
18. Muffler
19. Rear wheel
20. Fuel tank
21. Brake pedal
22. Foot rest
23. Kick crank
24. Foot rest
25. Flasher light
26. Front fender

INSTRUMENTS

1. Compteur de vitesse
2. Tachymètre
3. Levier d'embrayage
4. Commutateur de guidon
5. Levier de frein
6. Poignée des gaz
7. Phare
8. Fourche avant
9. Roue avant
10. Rétroviseur
11. Pédale de changement
12. Réservoir d'huile
13. Selle
14. Feu arrière
15. Chaîne
16. Pignon
17. Amortisseur arrière
18. Pot d'échappement
19. Roue arrière
20. Réservoir d'essence
21. Pédale de frein
22. Repose-pied
23. Kick
24. Repose-pied
25. Clignoteur
26. Garde-boue avant

INSTRUMENTOS

1. Velocímetro
2. Tacómetro
3. Palanca del embrague
4. Interruptor del manillar
5. Palanca de freno
6. Empuñadura del manillar
7. Luz del faro
8. Horquilla delantera
9. Rueda delantera
10. Espejo retrovisor
11. Pedal de cambio
12. Depósito de aceite
13. Asiento
14. Lámpara de cola
15. Cadena
16. Rueda dentada
17. Amortiguador trasero
18. Colector
19. Rueda trasera
20. Depósito de combustible
21. Pedal de freno
22. Apoyapiés
23. Palanca de puesta en marcha
24. Apoxapiés
25. Lámpara del intermitente
26. Guardabarros delantero



A. Main switch

Key position	
0	Stopping
I	Driving
II	Emergency starting
III	Night parking (Taillight is on)

B. Meters

S.M.: Speedometer, odometer

T.M.: Tachometer

C. Pilot lamp

N: (Green) Neutral lamp (Gears are in neutral.)

F: (Orange) Flasher pilot (Flasher lights are on.)

C: (Red) Charge lamp goes out when charging starts.

H: (Red) High beam indicator (Headlight in high beam.)

D. Steering damper

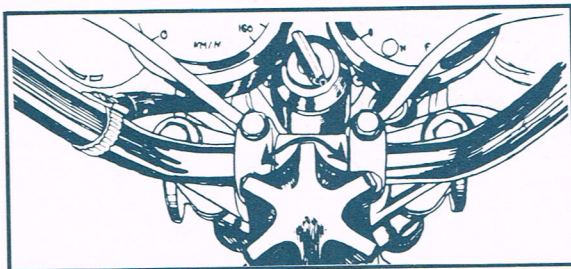
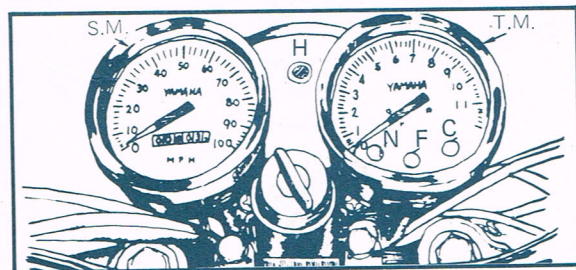
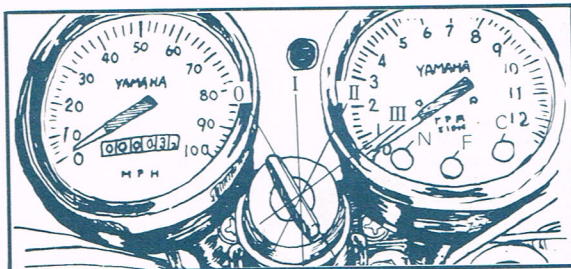
According to speed or road conditions, adjust the steering damper.

Lighter

damping

Heavier

damping



A. Contacteur à clef

positions de la clef	
0	Arrêt
I	Marche
II	Pour l'utilisation du starter
III	Stationnement nocturne (Feu arrière allumé)

B. Compteurs

S.M.: Indicateur de vitesse, odomètre

T.M.: Tachymètre

C. Lampes-témoin

N: (Vert) Témoin point mort (Indique que les vitesses sont au point mort.)

F: (Orange) Lampe-témoin des clignoteurs (les clignoteurs sont allumés.)

C: (Rouge) Lampe-témoin de la batterie (Cette lampe s'éteint au moment où la batterie commence à charger)

H: (Rouge) Indicateur du feu de route (Le feu de route est allumé.)

D. Frein de direction

Permet de régler la sensibilité de la direction suivant la vitesse ou l'état de la route.

Diminution de la sensibilité



augmentation de la sensibilité

A. Interruptor principal

Posición de la llave	
0	Parada
I	Conducción
II	Arranque de emergencia
III	Estacionamiento nocturno (luz de cola encendida)

B. Medidores

S.M.: Velocímetro, odómetro

T.M.: Tacómetro

C. Lámpara piloto

N: (Verde) Lámpara neutra (Engranajes en neutra.)

F: (Naranja) Piloto intermitente (Luces del intermitente encendidas.)

C: (Rojo) Lámpara de carga (Cuando comienza a cargarse la batería, la luz se apaga)

H: (Rojo) Indicador del haz de luz alto (El faro está en haz de luz alto)

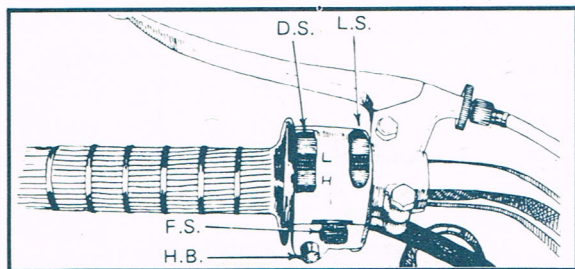
D. Amortiguador de la dirección

Según la velocidad o el estado de las carreteras, debe ajustar el amortiguador de la dirección.

Amortiguación ligera



Amortiguación más dura



E. Handle lever switch

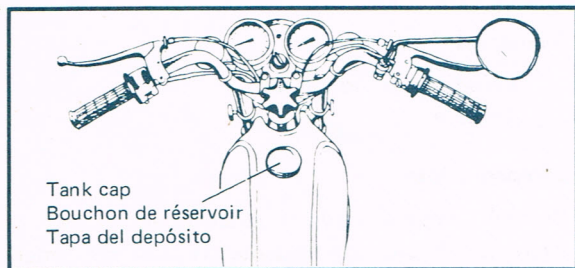
L.S.: Light switch ON 
 OF 

D.S.: Dimmer switch
 Low beam  L
 High beam  H

H.B.: Horn button

F.S.: Flasher switch
 Left  Right

S.B.: Starter button



F. Fuel tank

Fuel: Gasoline — 85% octane or more

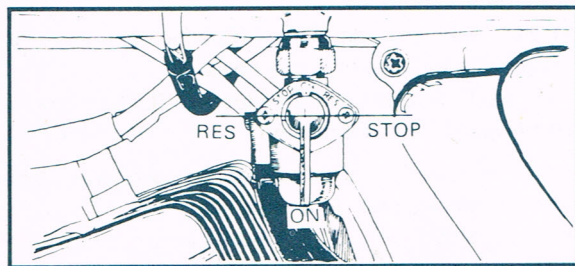
Capacity: 3.0 gallon (11.5 liter)

G. Fuel pet cock

STOP: Closed

ON: Opened

RES: Reserve (If you run out of fuel while riding, turn the lever to "RES." With the spare fuel, about 1.6 qt. (1.5 liter) you can ride nearly 75 km (45 miles).



E. Interrupteurs sur guidon

L.S.: Interrupteur de l'éclairage En circuit 
Hors circuit 

D.S.: Commutateur route/code
Feu de croisement  L
Feu de route  H

H.B.: Poussoir d'avertisseur

F.S.: Commande des clignoteurs
Gauche  Droite 

S.B.: Bouton du démarreur

F. Réservoir d'essence

Carburant: Essence contenant au moins — 85% d'octane

Capacité: 11.5 liter

G. Robinet d'arrivée d'essence

STOP: Fermé

ON: Ouvert

RES: Réserve (Si, en cours de route, vous tombez à court d'essence, placez le levier sur "RES").
L'essence de réserve (environ 1,5 litres) vous permet de parcourir presque 75 kms.

E. Interruptor de la palanca del manillar

L.S.: Interruptor de la luz Conectado 
Desconectado 

D.S.: Interruptor del amortiguador de luz
Rayo bajo  L
Rayo alto  H

H.B.: Botón de la bocina

F.S.: Interruptor del intermitente
Izquierda  Derecha 

S.B.: Botón del arrancador

F. Depósito de combustible

Combustible: Gasolina — 85% octanos o más

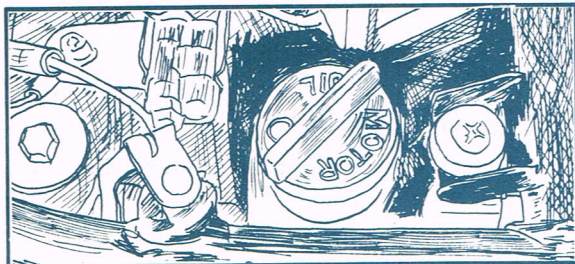
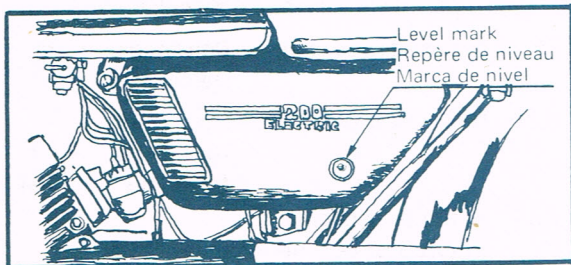
Capacidad: 11.5 liter

G. Llave de combustible

STOP: Cerrada

ON: Abierta

RES: Reserva (Si se le acaba el combustible durante la marcha, lleve la palanca a "RES." Con el combustible de repuesto (unos 1,5 litros o 1,6 qts.) puede marchar casi 75 km (45 millas).



H. Oil tank

Commendable oil:

Yamaha Autolube oil or two-stroke oil—SAE“SE”
10W/30

Temperature Température Temperature
20°C (68°F) or more 20°C ou plus 20°C o más
20°C (68°F) ~ -10°C (14°F) 20°C ~ -10°C
-10°C (14°F) or less -10°C ou moins -10°C (14°F) o menos

Tank capacity:

2.1 qt. (2.0 liter)

Oil level:

If the oil level is found lower than the level mark,
refill the oil tank.

1. Starter jet knob

The starter jet knob is used for starting the engine in cold weather. Pulling it will enrich the fuel mixture. Starting in cold weather:

Pull the starter jet knob, and kick the starter crank with the accelerator grip closed.

H. Réservoir d'huile

Huiles recommandées:

Huile Autolube Yamaha ou bien Huile deux-temps— SAE“SE” 10W/30

Recommandable oil Huile recommandée Aceite recomendable	Remarks Remarques Observaciones
SAE30W, 10W/30W, 20W	Be sure to use 2 stroke motor or motor oil. Ayez soin d'utiliser de l'huile moteur 2-temps ou de l'huile moteur. Asegúrese de usar aceite de motor de 2 tiempos o si no hay, aceite de motor corriente.
SAE10W/30W	
SAE5W, 10W	

Capacité du réservoir:

2.0 liters

Niveau d'huile:

Si le niveau de l'huile descend en dessous du repère de niveau, il faut refaire le plein d'huile.

H. Depósito de aceite

Aceite recomendable:

Aceite Yamaha Autolube o aceite de motor de dos tiempos— SAE“SE” 10W/30

Capacidad del depósito:

2.0 litros (2.1 qts.)

Nivel de aceite:

Si se observá que el nivel de aceite está por debajo de la marca de nivel, rellene el depósito de aceite.

1. Levier de starter

On emploie le levier du starter pour la mise en marche du moteur par temps froid. En le tirant, on enrichit le mélange carbure.

Mise en marche par temps froid:

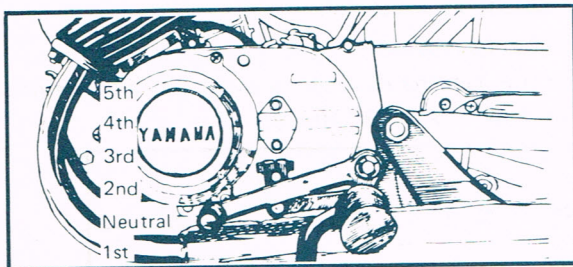
Tirer le levier du starter, et actionner le kick sans ouvrir les gaz.

1. Boton del surtidor del arrancador

El boton del surtidor del arrancador sirve para hacer arrancar el motor en tiempo frio. Tirando de el se obtien una mezcla mas rica.

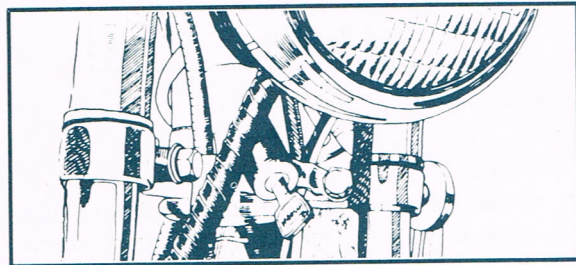
Arrnaque en tiempo frio:

Tire del boton del arrancador y de el golpe con el pie ala manivela de arranque, teniendo el puno del acelerador cerrado.



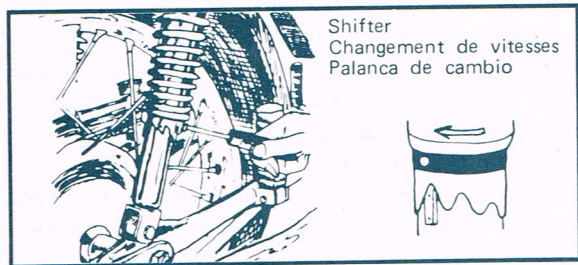
J. Shift lever

“Neutral” is positioned between low and second gears. To shift into “Neutral,” use a slight pressure. (When the gear box is in neutral, the green lamp in the tachometer will light up.)



K. Steering lock

Turn the handlebars to the right; insert the steering lock key into the hole while turning it to the left, and turn it to the right again. Pull the key out, and the handlebars will be locked.



L. Rear cushion units

The rear suspension units are adjustable according to speed and road conditions. Insert the butt end of the tool kit screwdriver into a notche in the spring adjusting plate and rotate it to the position most suitable for you.

J. Changement de vitesses

Le point mort se trouve entre la première et la seconde vitesses. Pour metre la machine au point mort, appuyez doucement (Quand la boîte de vitesses est au point mort, le voyant vert prévu sur le tachymètre doit être allumé).

K. Verrouillage de la direction

Tournez le guidon à droite; insérez la clef dans l'orifice tout en la tounant vers la gauche et tournez-la à nouveau vers la droite. Retirez la clef et le guidon est verrouilé.

L. Amortisseurs arriere

Les amortisseurs arriere sont réglables en fonction de la vitesse et à l'état de la route. Insérez l'extrémité de la poignée du tourne-vis prévu dans la trousse d'outils dans l'encoche prévue sur l'arrêt du ressort et tournez-le à la position désirée.

J. Palanca de cambio

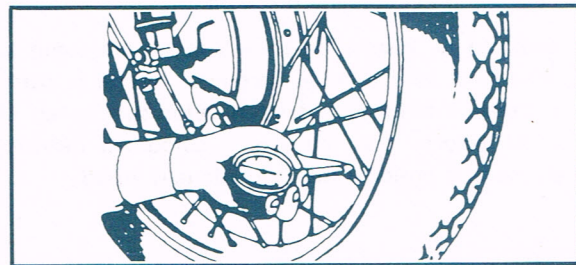
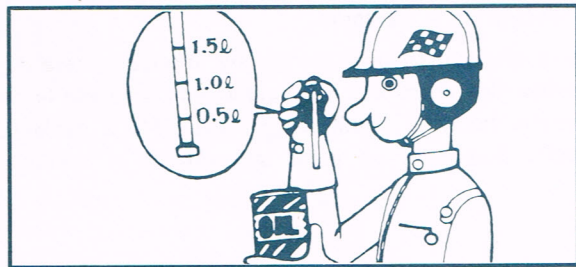
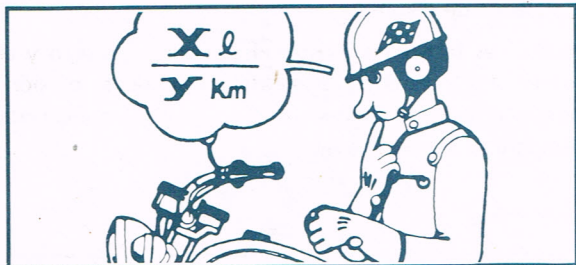
"Neutra" es la posición entre el engranaje primero y el segundo. Para cambiar a neutra, use poca presión. (Cuando la caja de cambios está en neutra, se enciende la lámpara verde del tacómetro).

K. Seguro de la dirección

Vuelva el manillar hacia la derecha, inserte la llave del amortiguador en su ojo correspondiente mientras le da la vuelta hacia la izquierda, y luego désela hacia la derecha. Sáquela y ya queda inmovilizado el manillar.

L. Conjunto del cojinete posterior

Las unidades de suspensión trasera se ajustan según la velocidad y el estado de la carretera. Inserte la parte del extremo inferior del destornillador suplido en el retén del resorte con muescas y colóquelo dándole vueltas hasta la posición más cómoda para usted.



OPERATION

(1) Before starting

For safety reasons, you should check the following points before every ride:

A. Fuel

Is the fuel sufficient for your riding distance?

Tank capacity: 3.0 gallon (11.5 liter)

Octane rating: 85% or more

B. Engine oil level

Before start riding, make sure that the oil level is above the window in the Autolube tank. For safety reasons, it is advisable to use the oil level gauge for this check-up.

C. Tire pressure

Wrong tire pressure affects riding comfort, steering, and life of the tire itself.

Front 24 lbs/in² (1.7 kg/cm²)

Rear 28 lbs/in² (2.0 kg/cm²)

D. Controls and safety equipment

Check the operation of:

Throttle

Lights (high and low beams and indicators)

Brake light and switches

Horn

MODE D'EMPLOI

(1) Avant le départ

Par mesure de sécurité, il convient, avant chaque voyage, de vérifier les points suivants:

A. Carburant

Avez-vous assez d'essence pour votre voyage?

Capacité du réservoir: 11.5 liters

Teneur en octane: 85% au moins

B. Niveau de l'huile moteur

Avant le départ, assurez-vous que le niveau de l'huile dépasse la fenêtre du réservoir de l'Autolube. Par mesure de sécurité, il est préférable d'effectuer ce contrôle à l'aide de la jauge de niveau d'huile.

C. Pression des pneus

Une pression de gonflage inadéquate nuit au confort du motocycliste, à la précision de la direction et raccourcit la vie du pneu lui-même.

Pression des pneus:

Avant: 1,7 kg/cm²

Arrière: 2,0 kg/cm²

D. Commandes et dispositifs de signalisation

Vérifiez le fonctionnement de:

Poignée des gaz.

Eclairage (feux de route et de croisement ainsi que les feux de signalisation)

Feu-stop et contacteurs

Avertisseur

FUNCIONAMIENTO

(1) Antes del arranque

Por razones de seguridad, deberá comprobar lo siguiente antes de montar cada vez.

A. Combustible

¿Es suficiente el combustible para la distancia que va recorrer?

Capacidad del depósito: 11.5 litros (3.0 galones)

Índice de octano: 85% o más

B. Nivel de aceite del motor

Antes de comenzar la marcha, asegúrese de que el nivel de aceite se encuentra por encima de la mirilla del depósito de Autolube. Por razones de seguridad, es aconsejable usar un indicador de nivel de aceite para esta comprobación.

C. Presión de neumáticos

Una presión incorrecta de los neumáticos afecta el confort de marcha, la dirección y la vida del neumático en sí.

Presión de los neumáticos:

Delantero: 1,7 kg/cm² (24 lbs/pul²)

Trasero: 2,0 kg/cm² (28 lbs/pul²)

D. Controles y equipo de seguridad

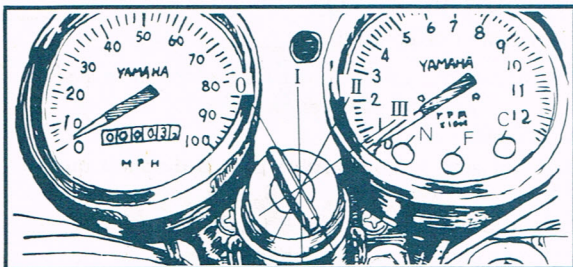
Compruebe la operación de:

La obturación

Las luces (rayo alto y bajo e indicadores)

Luz del freno e interruptores

Bocina



(2) Starting

1. Insert the key and turn the main switch to the #1 position "ignition". See page 4.
2. Turn the fuel petcock to the "ON" position.

COLD ENGINE

3. Pull the starter jet knob on the carburetor.
Do not open the throttle. See page 8.

WARM ENGINE

4. Unfold the kick pedal lever, engage the kick gear by depressing the pedal until pressure is felt, and kick through.
Or depress the starter button.
5. After the engine fires, allow it a warm up period of a minute or two. If the starter jet was engaged, raise it back to the off position prior to starting out.



(2) Démarrage

1. Insérez la clef de contact et tournez le contacteur principal à la position #1 "Contact" Voir page 5.
2. Tournez le robinet d'arrivée d'essence à la position "ON."

MOTEUR FROID

3. Tirer le levier de starter prévu sur le carburateur.
Ne pas ouvrir les gaz (voir page *)

CHAUFFAGE DU MOTEUR

4. Déployez la pédale du kick, enclenchez le kick en appuyant sur la pédale jusqu'à ce que vous sentiez une résistance et actionnez énergiquement le kick.
Ou pressez le bouton du démarreur.
5. Après avoir lancé le moteur, laissez-le chauffer pendant une ou deux minutes. En cas d'utilisation du starter, ramenez son levier à la position "OFF" avant le départ.

(2) Arranque

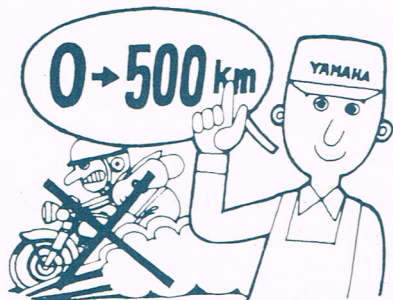
1. Inserte la llave y dele al interruptor principal hasta la posición #1 de encendido. Ver la página 5.
2. Ponga la llave de combustible en la posición "ON" (abierta).

MOTOR FRIO

3. Tire del boton del arrancador en el carburador.
No abra la obturacion. Vea pag. 8.

MOTEUR CHAUFFE

4. Saque la palanca del pedal de la puesta en marcha, engrane el engranaje de la puesta en marcha hasta que sienta presión en el pedal y dele con el pie fuerte.
O apriete el botón de arranque.
5. Después de que el motor se pone en marcha, déjelo que se caliente un poco durante uno o dos minutos. Si el surtidor del arranque estaba bien, levántelo hasta la posición de cerrado anterior a la de arranque.



(3) Break-in period

Your first 600 miles (1,000 km) of riding greatly affects the performance and life of your machine. The following instructions should be strictly observed.

1. Zero ~ 300 miles:

(Zero ~ 500 km)

Avoid operation above 5,000 rpm.

Allow a cooling period of five to ten minutes after every hour of operation. Vary the speed of the motorcycle from time to time. Do not operate it at one, set, throttle position.

2. 300 ~ 600 miles:

(500 ~ 1,000 km)

Avoid prolonged full throttle operation.

Avoid cruising speeds in excess of 6,000 rpm's.

Vary speeds occasionally.

(3) Période de rodage

Les 1.000 premiers kms parcourus exercent une grande influence sur les performances et le durabilité de votre machine. Il convient de respecter scrupuleusement les instructions suivantes:

1. 0 ~ 500 kms:

Evitez de conduire à plus de 5.000 tr/mn.

Laissez refroidir le moteur pendant cinq ou dix minutes toutes les heures.

Faites varier la vitesse de la motocyclette de temps à autre: évitez d'utiliser constamment la même ouverture des gaz.

2. 500 ~ 1.000 kms:

Evitez de conduire à pleins gaz de façon prolongée. Maintenez un régime de croisière inférieur à 6,000 tr/mn.

Faites varier la vitesse de temps à autre.

(3) Periodo de rodaje o adaptación

Sus primeros 1.000 kms (600 millas) de marcha afectan enormemente el rendimiento y la vida de su motocicleta. Deberá seguir las siguientes instrucciones:

1. 0 ~ 500 kms:

(0 ~ 300 milas)

Evite el funcionamiento por encima de las 5.000 rpm. Permita un periodo de enfriamiento de cinco a diez minutos cada hora de funcionamiento. Varíe la velocidad de la motocicleta de vez en cuando. No la maneje con la obturación en una sola posición.

2. 500 ~ 1.000 kms:

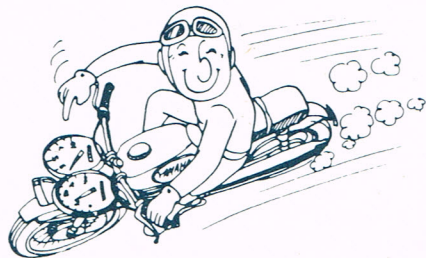
(300 ~ 600 millas)

Evite el manejo prolongado con la obturación totalmente abierta. Evite velocidades de crucero de más de 6,000 rpm. Varíe la velocidad de vez en cuando.

(4) Cruising

A frequently asked question is "What rpm should I cruise at?" The BREAK-IN section provides limitations when the motorcycle is new, but once the engine has been broken in, then we suggest that you follow these guide lines. For sustained load and throttle conditions, such as those encountered on open highways, cruise at $3/4$ throttle or at around 6,000 rpm, whichever comes first.

Always bear in mind though, the maximum allowable speed limit for the area through which you are riding. This is a recommendation, not a "hard and fast" rule. An modification or personalization of the running gear could possibly change the operating range most comfortable and most efficient for the engine.



(4) Régime de croisière

On pose souvent la question suivante: "Quel est le régime convenant le mieux comme régime de croisière?" Le paragraphe concernant la PERIODE DE RODAGE vous indique les limites à respecter lorsque la motocyclette est neuve; mais, une fois le moteur rodé, nous vous conseillons de respecter les principes suivants. Dans des conditions de charge et de vitesse soutenues, telles que celles que l'on rencontre sur les autoroutes, conduire avec les gaz ouverts aux 3/4, ou aux alentours de 6.000 tr/mn, suivant la situation qui se présente la première. N'oubliez cependant pas de respecter la vitesse maximum permise dans la zone que vous traversez. Ceci n'est qu'un conseil et non pas une règle absolue. Une modification ou "personnalisation" des pièces mobiles peut éventuellement donner au moteur le régime qui lui convient le mieux.

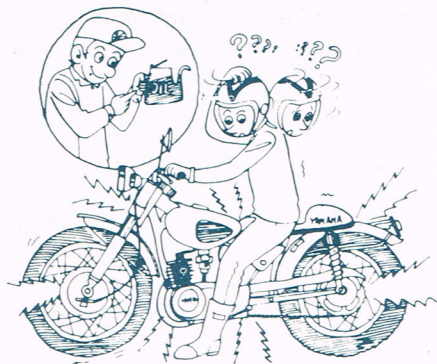
(4) Marcha continua

Una pregunta que a menudo se hace es: "¿A qué revoluciones debo marchar continuamente en cruce?" La sección de RODAJE O ADAPTACION provee sus limitaciones cuando la motocicleta está nueva, pero una vez que el motor se ha adaptado, le sugerimos que siga estos consejos:

En cuanto a la obturación y a la carga sostenida, tal como en las autopistas, vaya con 3/4 de obturación o a unas 6.000 rpm (línea roja), sea cualquiera de las dos la que se llegue primero. Piense siempre en la velocidad máxima permisible para la zona en que está manejando. Esto es una recomendación, no una regla inflexible. Una modificación o personalización del engranaje de marcha podría cambiar posiblemente la gama de operaciones más confortable y eficiente para el motor.

LUBRICATION AND MAINTENANCE CHART

This chart should be considered strictly as a guide to general lubrication and maintenance periods. You must take into consideration that weather, terrain, geographical locations, and a variety of individual uses all tend to demand that each owner alter this time schedule to match his environment. If the motorcycle is continually operated in an area of high humidity, then all parts must be lubricated much more frequently than shown on the chart to avoid the ravages of water on metal parts. If you are in doubt as to how closely you can follow these time recommendations, check with the dealer in your area.



PROGRAMME DE GRAISSAGE ET D'ENTRETIEN

Ce tableau ne doit être considéré que comme un aide-mémoire indiquant de façon générale la fréquence des graissages et des travaux d'entretien à effectuer. Il ne faut pas oublier que le climat, le terrain, la situation géographique ainsi que le mode d'utilisation individuel tendent à exiger de chaque motocycliste qu'il modifie ce programme en fonction de sa situation particulière. Par exemple, si l'on utilise constamment la motocyclette dans une région très humide, toutes les pièces doivent être graissées beaucoup plus fréquemment que ne l'indique ce tableau, afin de prévenir la corrosion des pièces métalliques. Si vous avez le moindre doute concernant la façon dont vous devez respecter ces instructions, consultez votre représentant régional.

TABLA DE LUBRICACION Y MANTENIMIENTO

Esta tabla debe considerarse como una guía para la lubricación general y los períodos de mantenimiento. Debe tenerse en cuenta que el clima, el terreno, el tiempo atmosférico, la situación geográfica y la variedad de usos individuales tienden a pedir que cada motorista cambie este plan cronológico para adaptarse a estas exigencias. Si la motocicleta se maneja en una zona muy húmeda, todas sus partes deben lubricarse con mucha más frecuencia que la mostrada en la tabla para evitar que las partes metálicas se oxiden. Si tiene dudas sobre cómo seguir estas recomendaciones sobre el tiempo a realizarlas, pida ayuda al concesionario de su zona.

Periodic Inspection Chart

		Pre-operation	After 500 km	After 1500 km	After 3000 km	Every 3000 km	Every 6000 km
1	Adjust brakes (F & R)	○	○	○	○	○	○
2	Adjust the clutch		○	○	○	○	
3	Replace the transmission oil	○	○	○	○	○	
4	Replace the front fork oil		○		○	○	
5	Add grease to grease nipples			○	○	○	
6	Check and add the battery fluid	○	○	○	○	○	
7	Check and clean the spark plug	○	○	○	○	○	
8	Adjust ignition timing			○	○	○	
9	Clean the fuel strainer		○	○	○	○	
10	Adjust the carburetor			○	○	○	
11	Disassemble and clean the carburetor						○
12	Clean the air cleaner	○		○	○	○	

13	Clean the cylinder and piston head			○		○	
14	Clean the silencer (muffler)			○		○	
15	Adjust and oil the drive chain		○	○	○	○	
16	Adjust the Auto-lube pump	○	○	○	○	○	
17	Check tires	○		○	○	○	
18	Retighten bolts and nuts		○	○	○	○	
19	Check tire rims and spokes for looseness and deformation			○	○	○	

Lubrication Chart

		Pre-operation	After 500 km	After 1500 km	After 3000 km	Every 3000 km	Every 6000 km
1	Brake cam shaft (F & R)	G		○	○	○	
2	Wheel bearings (F & R)	G			○		○
3	Brake wires	M/O		○	○	○	
4	Clutch wires	M/O		○	○	○	
5	Tachometer and speedometer cables	G			○	○	
6	Front fork oil	G			○	○	
7	Steering ball race	G					○

8	Front fork oil	M/O	○		○	○	
9	Brake pedal shaft	G		○	○	○	
10	Shift pedal shaft	M/O,G			○	○	
11	Accelerator grip	G		○	○	○	
12	Transmission oil	M/O	○	○	○	○	
13	Dynamo lubricator	G					○
14	Stand shaft	M/O,G					○
15	Rear arm pivot shaft	G			○	○	
16	Drive chain	M/O		○	○	○	

Note:

The above chart does not include the Warranty Service Check that is performed by your dealer. This check must be performed at the specified mileage as stated in your Warranty Registration. As explained in "Break-in," the most critical period in the life of your machine is during the first few hundred miles; see that it is checked on time and thoroughly.

Inspection Périodique

	Avant le départ	Après 500 kilo- mètres	Après 1500 kilo- mètres	Après 3000 kilo- mètres	Tous les 3000 kilo- mètres	Tous les 6000 kilo- mètres
1 Réglage des freins (avant et arrière)	○	○	○	○	○	
2 Réglage de l'embrayage		○	○	○	○	
3 Remplacement de l'huile de la transmission	○	○	○	○	○	
4 Remplacement de l'huile de la fourche avant		○		○	○	
5 Ajouter de la graisse aux graisseurs			○	○	○	
6 Vérification et correction de l'électrolyte de la batterie	○	○	○	○	○	
7 Vérification et correction de l'électrolyte	○	○	○	○	○	
8 Réglage du carburateur			○	○	○	
9 Nettoyage du filtre à essence		○	○	○	○	

10 Réglage du carburateur			○	○	○	
11 Démontage et nettoyage du carburateur						○
12 Nettoyage du filtre à air	○		○	○	○	
13 Décalaminage du cylindre et de la tête du piston			○		○	
14 Nettoyage du silencieux			○		○	
15 Réglage et graissage de la chaîne		○	○	○	○	
16 Réglage de la pompe Auto-lube	○	○	○	○	○	
17 Vérification des pneus	○		○	○	○	
18 Resserrage des boulons et écrous		○	○	○	○	
19 Vérifiez si les jantes ne sont pas déformées et si les rayons n'ont pas de jeu			○	○	○	

Tableau de Graissage

		Avant le départ	Après 500 kilo- mètres	Après 1500 kilo- mètres	Après 3000 kilo- mètres	Tous les 3000 kilo- mètres	Tous les 6000 kilo- mètres
1	Axes des came des freins (avant et arrière)	G		○	○	○	
2	Roulements des roues (avant et arrière)	G			○		○
3	Câbles des freins	M/O		○	○	○	
4	Câbles d'embrayage	M/O		○	○	○	
5	Câbles du tachy- mètre et de l'in- dicateur de vitesse	G			○	○	
6	Mécanisme du compteur	G			○	○	
7	Roulements à billes de la direction	G					○
8	Graissage de la fourche avant	M/O	○		○	○	

9	Axe de la pédale de frein	G		○	○	○	
10	Axe de la pédale du changement de vitesses	M/O, G			○	○	
11	Poignée des gaz	G		○	○	○	
12	Huile de la transmission	M/O	○	○	○	○	
13	Graisser de la dynamo	G					○
14	Axe de la béquille	M/O, G					○
15	Axe de fourche oscillante AR	G			○	○	
16	Chaîne motrice	M/O		○	○	○	

Remarque:

Le tableau ci-dessus, ne comporte pas le Contrôle-entretien de Garantie. Ce contrôle doit être effectué par votre représentant après le nombre de kilomètres stipulé sur votre Bon de Garantie. Comme nous l'avons indiqué sous le titre "Période de Rodage," les premières centaines de kilomètres constituent la période la plus critique de la vie de votre machine; veuillez à ce que ce contrôle soit effectué à temps et à fond.

Tabla de Inspección Periódica

		Antes opera- ción	Des- pués 500 km	Des- pués 1500 km	Des- pués 3000 km	Cada 3000 km	Cada 6000 km
1	Ajuste los frenos (delantero y trasero)	○	○	○	○	○	
2	Ajuste el embrague		○	○	○	○	
3	Cambie el aceite de transmisión	○	○	○	○	○	
4	Cambie el aceite de la horquilla delantera		○		○	○	
5	Añada grasa a las hoquillas de engrase			○	○	○	
6	Compruebe y añada fluido a la batería	○	○	○	○	○	
7	Compruebe y limpie la bujía de encendido	○	○	○	○	○	
8	Ajuste la regulación de encendido			○	○	○	
9	Limpie el colador de combustible		○	○	○	○	
10	Ajuste el carburador			○	○	○	

11	Desmonte y limpie el carburador						○
12	Limpie el filtro de aire	○		○	○	○	
13	Limpie la culata del pistón y del cilindro			○		○	
14	Limpie el silenciador del escape			○		○	
15	Ajuste y aceite la cadena transmisora		○	○	○	○	
16	Ajuste la bomba del Autolube	○	○	○	○	○	
17	Compruebe los neumáticos	○		○	○	○	
18	Vuelva a apretar los pernos y las tuercas		○	○	○	○	
19	Compruebe los aros y los rayos de las ruedas por si están flojos o deformados			○	○	○	

Tabla de Lubricación

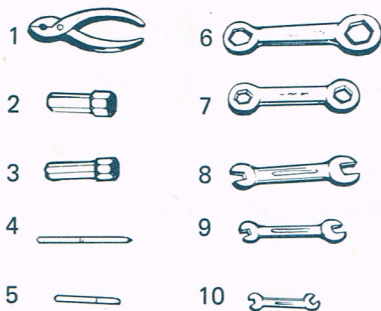
		Antes opera- ción	Des- pués 500 km	Des- pués 1500 km	Des- pués 3000 km	Cada 3000 km	Cada 6000 km
1	Ejes de la leva del freno (del. y tras.)	G		○	○	○	
2	Cojinetes de las ruedas (del. y tras)	G			○		○
3	Cables del freno	M/O		○	○	○	
4	Cables del em- brague	M/O		○	○	○	
5	Cables del tacometro y velocimetro	G			○	○	
6	Aceite de la horquilla delantera	G			○	○	
7	Camino de vuelta en plota de dirección	G					○
8	Aceite de la horquilla delantera	M/O	○		○	○	
9	Eje del pedal del freno	G		○	○	○	
10	Eje del pedal de cambio	M/O,G			○	○	

11	Empuñadura del acelerador	G		○	○	○	
12	Aceite de la transmisión	M/O	○	○	○	○	
13	Lubricador de la dinamo	G					○
14	Eje del soporte	M/O,G					○
15	Eje pivote del brazo trasero	G			○	○	
16	Cadena transmisora	M/O		○	○	○	

Nota:

La tabla anterior no incluye la Comprobación de Servicio de Garantía que su agente lleva a cabo. Esta comprobación debe hacerse en las millas especificadas tal como se indica en el Registro de Garantía. Tal como se explica en "Rodaje," el período más crítico de la vida de su motocicleta es durante los primeros cientos de kilómetros; no deje de que se la comprueben a tiempo y a fondo.

OWNER'S TOOL KIT



The tools provided in the owner's tool kit are sufficient for performing the service as described in the Lubrication and Maintenance Chart.

1. Pliers
2. Box spanner 21 x 23 mm
3. Box spanner 12 mm (driver grip)
4. Combination slotted & philips types screwdriver
5. Philips type screwdriver
6. Socket wrench 29 x 22 mm
7. Socket wrench 22 x 19 mm
8. Spanner 17 x 13 mm
9. Spanner 10 x 8 mm
10. Point spanner 5.5 x 7 mm

TROUSSE D'OUTILS DU MOTOCYCLISTE

Les outils prévus dans la trousse du motocycliste suffisent pour les travaux d'entretien tels qu'ils sont décrits dans le Programme de Graissage et d'Entretien.

1. Pinces
2. Clef à douille 21 x 23 mm
3. Clef à douille 12 mm (poignée à cliquet)
4. Tourne-vis +—
5. Tourne-vis +
6. Clef à oeil 29 x 22 mm
7. Clef à oeil 22 x 19 mm
8. Clé 17 x 13 mm
9. Clé 10 x 8 mm
10. Clé pour rupteur d'allumage 5.5 x 7 mm

JUEGO DE HERRMIENTAS DEL PROPIETARIO

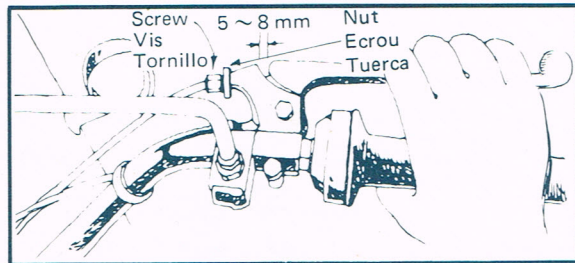
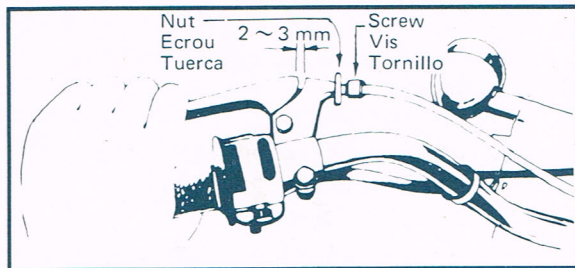
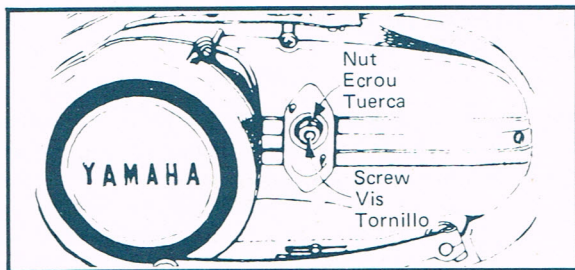
Las herramientas provistas con este juego son suficientes para realizar el servicio tal como se describe en la Tabla de lubricación y mantenimiento.

1. Alicates
2. Llave tubular 21 x 23 mm
3. Llave tubular 12 mm
(empuñadura del conductor)
4. Destornillador +
5. Destornillador +
6. Llave tubular ajustable 29 x 22 mm
7. Llave tubular ajustable 22 x 19 mm
8. Llave de tuercas 17x 13 mm
9. Llave de tuercas 10x 8 mm
10. Llave de puntas 5,5 x 7 mm

SERVICE

Adjusting the clutch cable

1. Remove the clutch adjusting cover, and loosen the adjust screw lock nut.
2. Loosen the clutch adjust screw (turn it to the left), and then tighten it slowly by turning it clockwise. Back it off 1/4 turn from a lightly seated position, and lock it with the lock nut.
3. Then adjust the play of the clutch cable with the adjust screw attached to the clutch lever holder.



Adjusting the front brake

1. Loosen the adjust screw lock nut.
2. By turning in and out the adjust screw, adjust the play of the brake lever and then lock it with the lock nut.
3. If the play is found still incorrect, it should be adjusted at the front brake shoe plate.

ENTRETIEN

Réglage du câble d'embrayage

1. Enlevez le capuchon du dispositif de réglage de l'embrayage et desserrez le contre-écrou de la vis de réglage.
2. Desserrez la vis de réglage de l'embrayage (en la tournant vers la gauche) et, ensuite, vissez-la doucement en la tournant dans le sens de aiguilles d'une montre, serrez-la légèrement et desserrez-la 1/4 de tour: fixez-la solidement dans cette position à l'aide du contre-écrou.
3. Ensuite, réglez le jeu du câble d'embrayage à l'aide de la vis de réglage fixée au support du levier d'embrayage.

Réglage du frein avant

1. Desserrez le contre-écrou de la vis de réglage.
2. Réglez le jeu du levier de frein par tâtonnements en serrant et desserrant la vis de réglage et bloquez la vis à l'aide du contre-écrou.
3. Si l'on constate que le jeu n'est toujours pas correct, il faut le régler au plateau porte-segments.

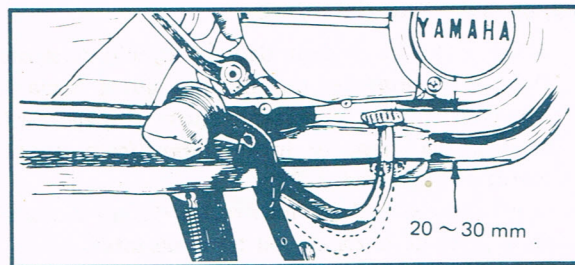
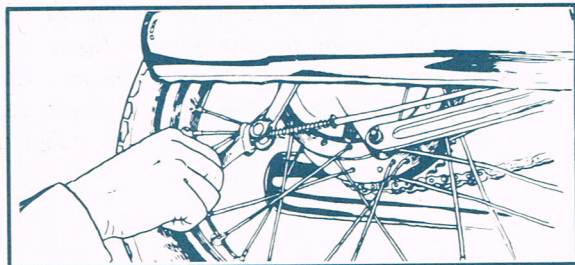
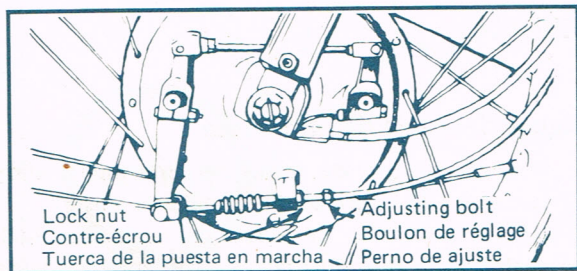
SERVICIO

Reglaje del cable del embrague

1. Saque la cubierta de reglaje del embrague y afloje la tuerca de seguridad del tornillo de ajuste.
2. Afloje el tornillo de ajuste del embrague (dele vuelta hacia la izquierda), y luego apriételo lentamente dándole vueltas hacia la derecha. Destornillelo 1/4 de vuelta de una posición ligeramente sentado, e inmovilicelo con la tuerca de seguridad.
3. Entonces ajuste el juego del cable del embrague con el tornillo de ajuste acoplado al sujetador de la palanca del embrague.

Reglaje del freno delantero

1. Afloje la tuerca de seguridad del tornillo de ajuste.
2. Dándole vueltas al tornillo de ajuste hacia la izquierda y hacia la derecha, ajuste el juego de la palanca del freno y luego inmovilicelo con la tuerca de seguridad.
3. Si el juego es todavía incorrecto, deberá ajustarse en la placa de la zapata del freno delantero.



Adjusting the rear brake

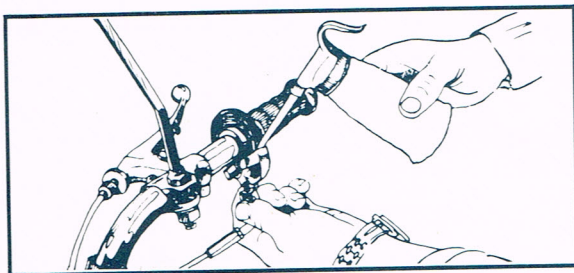
The play of the brake pedal should be adjusted by turning the adjusting nut at the end of the rear brake rod.

Réglage du frein arrière

Le jeu de la pédale de frein se règle en tournant l'écrou de réglage situé à l'extrémité de la tringle du frein arrière.

Reglaje del freno trasero

El juego del pedal del freno deberá ajustarse dando vueltas a la tuerca de ajuste en el extremo de la varilla del freno trasero.



Lubricating the throttle cable and accelerator grip

Remove the handle lever holder fitting bolt, and split the lever holder into two halves for lubrication.

Transmission oil

Commendable oil:

Motor oil SAE 100W/30

Amount of oil:

0.85 qt (850 c.c.)

Replacement:

After 300 miles (500 km) or first month.

Thereafter:

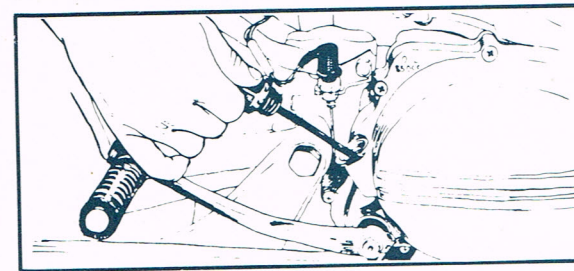
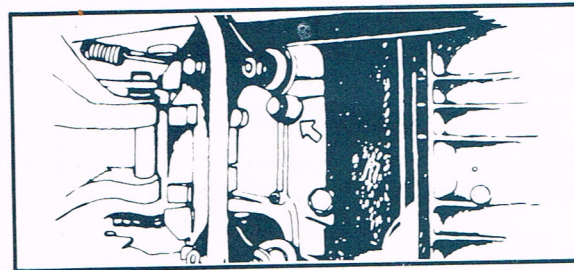
Every 2,000 miles (3,000 km) or 3 mounts.

Note:

Only one oil drain plug is provided. (See the illustration to the left.) Be careful not to remove any other bolt.

Oil level check-up:

The oil level should be checked after a few minutes run of the engine.



Graissage du câble et de la poignée des gaz

Enlevez le boulon de fixation du support du levier de la poignée et séparez les deux moitiés du support du levier afin de le graisser.

Huile de la transmission

Huile recommandée:

Huile Moteur SAE 10W/30

Quantité d'huile:

850 c.c.

Remplacement:

Après 500 kms soit après le premier mois.

Ensuite:

Tous les 3.000 kms soit, tous les 3 mois.

Remarque:

Un seul bouchon de vidange d'huile est prévu (voir la photo à gauche). Evitez d'enlever tout autre boulon.

Vérification du niveau d'huile:

Avant de vérifier le niveau d'huile, faites tourner le moteur pendant quelques minutes.

Lubricación del cable de la obturación y de la empuñadura del acelerador

Quite el perno de ajuste del sujetador de la palanca del manillar y separe en dos mitades el sujetador de la palanca para lubricarlas.

Aceite de transmisión

Aceite recomendable:

Aceite de motor SAE 10W/30

Cantidad de aceite:

850 cc. (0,85 qts.)

Recambio:

Después de 500 kms (300 milas) o del primer mes.

Luego cada 3.000 kms (2.000 millas) o de 3 meses.

Nota:

Solamente se proporciona un tapón de drenaje de aceite (Ver la ilustración de la izquierda). Tenga cuidado de no quitar otros pernos.

Comprobación del nivel de aceite:

El nivel de aceite deberá comprobarse después de que el motor haya marchado unos minutos.

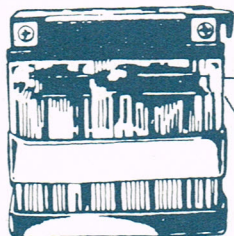
Battery

The life of your battery depends greatly on how well you keep it serviced. Maintain the battery fluid level between the upper and lower lines. Check the battery fluid level once a month. If the level is low, add distilled water.

Note:

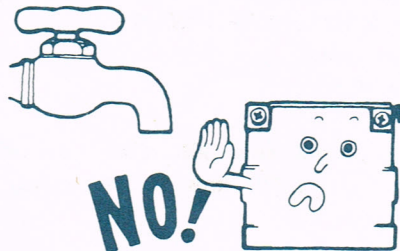
When installing the battery, take care not to flatten the vent tube.

When the machine is not used for more than a month, the battery should be recharged once a month by your dealer.



Maximum level
Niveau maximum.
Nivel maximo

Minimum level
Niveau minimum.
Nivel minimo



Batterie

Le liquide de la batterie doit être constamment maintenu entre les lignes de niveau inférieure et supérieure. Vérifiez le niveau de l'électrolyte au moins une fois par mois. Pour remplir la batterie, ayez soin d'utiliser de l'eau distillée.

Remarque:

Lors de l'installation de la batterie, évitez d'aplatir le tube d'aération.

Si la machine reste au repos pendant plus d'un mois, faites recharger la batterie une fois par mois par votre représentant.

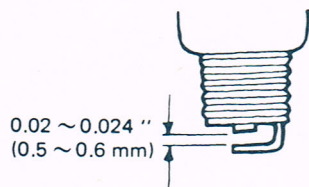
Batería

El fluido de la batería deberá mantenerse siempre entre las líneas de nivel superior e inferior. Compruebe el nivel del fluido al menos una vez al mes. Para rellenar la batería use siempre agua destilada.

Nota:

Cuando instale la batería, tenga cuidado de no aplastar el tubo de ventilación.

Cuando la motocicleta no se va a usar durante más de un mes, la batería deberá recargarse una vez al mes en el taller de su agente.



Spark plug

Cleaning and gap adjustment: Clean the electrodes and adjust the gap every 500 ~ 1,000 miles (1,000 ~ 1,500 km).

Checking the condition of the spark plug: If the spark plug is correct, the insulator will be relatively clean and have a tan color. If the plug is sooty, it should be replaced with a hotter type. If white, replace it with a colder type.

Spark Plug Conversion Table
Table de Conversion des Bougies
Tabla de Conversión de Bujía

Hot type Type chaud Tipo caliente ↕ Cold Froide Frio		N. G. K.	Champion
		B-7HS	L5, L81
		B-8HS	L45 L62R
		B-9HS	(L4J) L57R
	Export-except specific area Zone spécifique non soumise à l'exportation Exportación: excepto para la zona señalada		

Bougie

Nettoyage et réglage de l'intervalle: Nettoyez les électrodes et réglez l'intervalle tous les 1.000 ~ 1.500 kms.

Vérification de l'état de la bougie: si la bougie est correcte, l'isolateur doit être relativement propre et de couleur brun clair. Si la bougie présente un aspect charbonneux, il faut la remplacer par un type plus chaud. Si elle est grillée, il faut la remplacer par un type plus froid.

Bujía de encendido

Limpieza y reglaje del espacio de chispa: Limpie los electrodos y ajuste el espacio de chispa cada 1.000 ~ 1.500 kms (500 ~ 1.000 millas.)

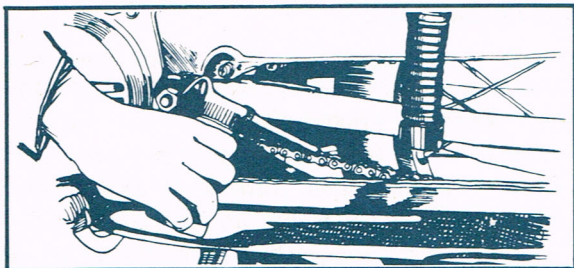
Comprobación del estado de la bujía de encendido: Si la bujía de encendido es correcta, el aislador estará relativamente limpio y tendrá un color tostado. Si la bujía está muy grasienta, deberá cambiarla por un tipo más caliente. Si está blanca, cámbiela por un tipo más frío.

AC	Autolite	Bosch	K. L. G.	Lodge
42 FF	SE 2	W240T1		H. N. 14
(MC41F) (M42FF)	AE23	W240P11S	(F80) F100	2HN, 3HN
	AE903 AE603	(W260T1) W240T16 W270T16	(F100) F220 F260	(HH14)

Drive Chain

(A) Lubrication

Remove the dirt and dust from the chain at least every 100 miles (150 km) and lubricate it.

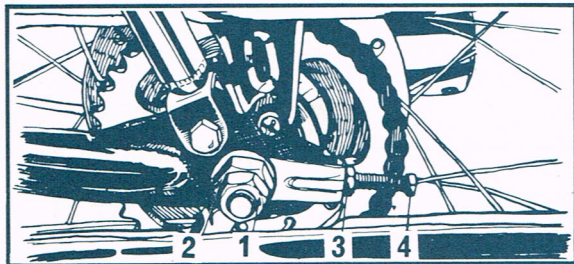


(B) Adjustment

1. Loosen the wheel axle nut 1.
2. Loosen the wheel nut 2.
3. Loosen the lock nut 3.
4. Adjust the chain by turning the chain adjusting bolt 4.

The chain should have a play of $\frac{3}{4}$ " (20 mm) up and down at the center of the lower section with the rear wheel on the ground.

5. Lock the chain adjusting bolt with the nut.



Chaîne de transmission

(A) Graissage

Enlevez la boue et la poussière adhérent à la chaîne au moins tous les 150 kms et graissez-la.

(B) Réglage

1. Desserrez l'écrou de l'axe de roue 1.
2. Desserrez l'écrou de la roue 2.
3. Desserrez le contre-écrou 3.
4. Réglez la chaîne en tournant le boulon de réglage de la chaîne 4 Celle-ci doit présenter une flèche verticale de 20 mm, au centre de sa section inférieure, la roue arrière reposant sur le sol.
5. Bloquez le boulon de réglage de la chaîne à l'aide de l'écrou.

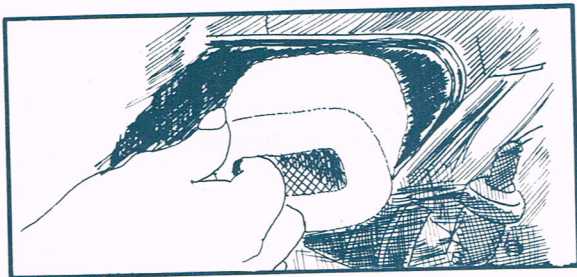
Cadena transmisora

(A) Lubricación

Quite el polvo y la suciedad de la cadena al menos cada 150 kms (100 millas) y lubríquelá.

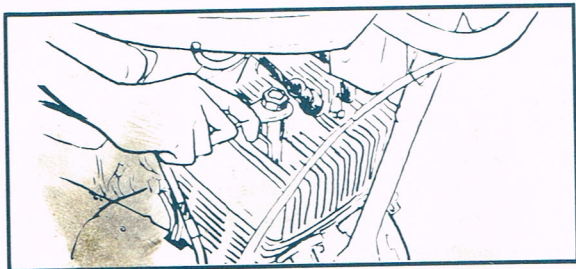
(B) Ajuste

1. Afloje la tuerca del eje de la rueda 1.
2. Afloje la tuerca de la rueda 2.
3. Afloje la tuerca de seguridad 3.
4. Ajuste la cadena dando vueltas al perno de ajuste de la cadena. 4 La cadena deberá tener un juego de 20 mm (3/4") hacia arriba y hacia abajo en el centros de la sección inferior con la rueda trasera apoyada en tierra.
5. Afloje el perno de ajuste de la cadena con la tuerca.



Air Filter

1. Raise the seat.
2. Remove the oil tank, and remove the right side cover.
3. Remove the cleaner case cover, and then take out the element.



Cleaning the cylinder heads and pistons

The cylinder head and piston should be cleaned every 2,000 miles (3,000 km).

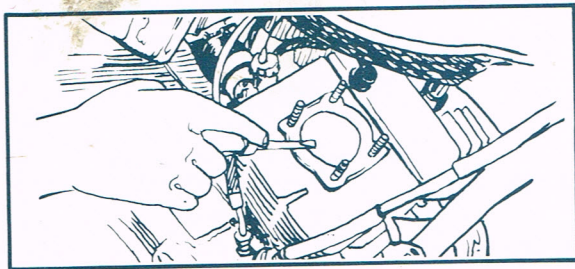
1. Remove the cylinder head bolts, and remove the cylinder head.
2. Remove the carbon from the cylinder head combustion chamber and piston head with a screw driver or with a wire brush, and then wipe them with a clean cloth.

Note:

The cylinder head bolts should be tightened evenly in the order as illustrated on the left.

Tightening torque:

7.2 ft-lbs. (1.0 kg-m)



Filtre à air

1. Soulevez la selle.
2. Enlevez le réservoir d'huile et enlevez le couvercle du côté droit.
3. Enlevez le couvercle du boîtier de l'épurateur et retirez l'élément.

Décalaminage des culasses et pistons

La culasse du cylindre et le piston doivent être décalaminés tous les 3.000 kms.

1. Enlevez les boulons de la culasse, et démontez la culasse du cylindre.
2. Enlevez les dépôts de carbone de la culasse, de la chambre de combustion et de la tête du piston à l'aide d'un tourne-vis ou d'une brosse métallique: ensuite, essuyez-les avec un chiffon propre.

Remarque:

Les boulons de la culasse doivent être serrés de façon uniforme et dans l'ordre indiqué ci-contre à gauche.

Couple de serrage:

1,0 kg-m.

Filtro de aire

1. Levante el asiento.
2. Quite el depósito de aceite y saque la cubierta del lado derecho.
3. Quite la cubierta de la caja del filtro y seque el elemento.

Limpieza de las culatas del cilindro y de los pistones

La culata del cilindro y el pistón deberán limpiarse cada 3.000 kms (2.000 millas).

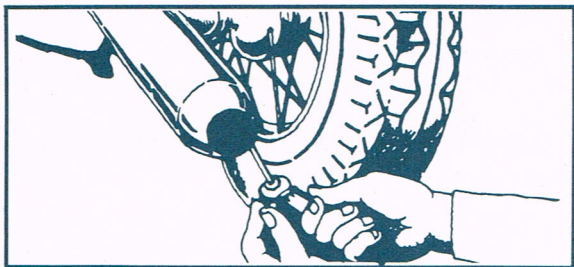
1. Quite los pernos de la culata del cilindro saque la culata del cilindro.
2. Quite la carbonilla de la culata del cilindro, cámara de combustión y culata del pistón con un destornillador o con cepillo de alambre, y luego pásele un trapo limpio.

Nota:

Los pernos de la culata del cilindro deberán apretarse uniformemente en el orden que se indica a la izquierda.

Par de apriete:

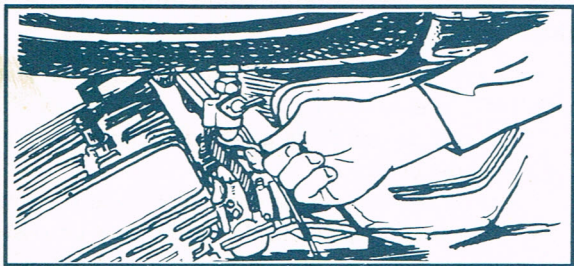
1.0 kg/m (7.2 pies/lbs)



Cleaning the muffler

The silencer should be removed and cleaned every 2,000 miles (3,000 km).

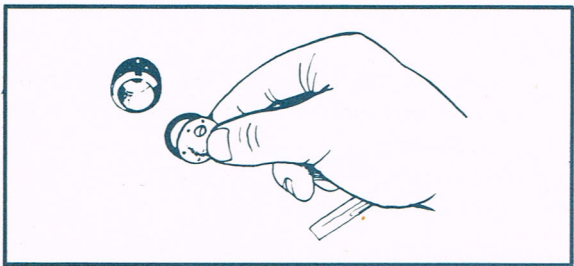
1. Remove the silencer tube holding screw.
2. Pull out the silencer tube with pliers.
3. Remove the carbon by heating the silencer tube with a torch.



Fuel pet cock

The filter element should be removed and clean every 2,000 miles (3,000 km).

1. Remove the cup from the fuel pet cock.
2. Clean the filter element with gasoline.



Nettoyage du silencieux

Il faut démonter le silencieux et le débarrasser de la calamine tous les 3.000 kms.

1. Quite el tornillo de retén del tubo del silenciador. silencieux.
2. Retirez le tube du silencieux à l'aide de pinces.
3. Enlevez la calamine en chauffant le tube du silencieux à l'aide d'un chalumeau.

Robinet d'arrivée d'essence

Il faut démonter le filtre et le nettoyer tous les 3.000 kms.

1. Enlevez la cuvette du robinet d'arrivée d'essence.
2. Nettoyez le filtre à l'essence.

Limpieza del silenciador

El silenciador deberá cambiarse y limpiarse de carbonilla cada 3.000 kms (2.000 millas).

1. Enlever la vis de fixation du tube du silencieux. dor.
2. Saque el tubo del silenciador con unos alicates.
3. Quite la carbonilla golpeando el tubo del silenciador con un soplete.

Llave del combustible

El elemento del filtro deberá sacarse y limpiarse cada 3.000 kms (2.000 milas).

1. Quite el tazón de la llave de combustible.
2. Limpie el elemento del filtro con gasolina.

Carburetor adjustment

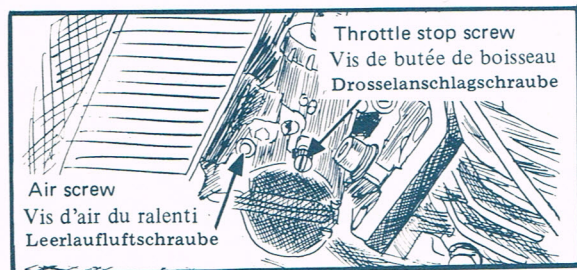
The carburetor setting should be changed unnecessarily, or the performance of the carburetor will be adversely affected. It is advisable that the carburetor be adjusted under the guidance of your dealer.

Idle speed adjustment

1. Fully tighten the pilot air screws and back them out as specified below:

	Model	Pilot air screw	Main jet
Standard	39763	1-1/4 turns	# 94
Highland	39753	1½ turns	# 92

2. Adjust the play of each throttle wire to 0.02 ~ 0.04" (0.5 ~ 1.0 mm).
3. After warming up the engine, turn the throttle stop screw so that the engine speed will rise to 1,150 ~ 1,250 rpm. (The exhaust of both two cylinders must take place alternately and must be the same in noise level.



Réglage du carburateur

Il faut se garder de modifier sans nécessité le réglage du carburateur: cela nuirait à son rendement. Si un réglage s'avère nécessaire, il est préférable de suivre les conseils de votre représentant.

Réglage du ralenti

1. Serrez à fond les vis d'air du ralenti et dévissez-les de la manière indiquée ci-dessous.

	Modèle	Vis d'air du ralenti	Gicleur principal
Ordinaire	39763	1¼ tours	# 94
Pays montagneux	39753	1½ tours	# 92

2. Réglez le jeu de chaque câble d'accélérateur à 0,5 ~ 1 mm.
3. Après avoir fait chauffer le moteur, tournez la vis d'arrêt des gaz de manière à faire monter la régime du moteur à 1.150 ~ 1.250 t/m (l'échappement doit se produire alternativement dans les deux cylindres, et les bruits d'échappement doivent être égaux et réguliers).

Reglaje del carburador

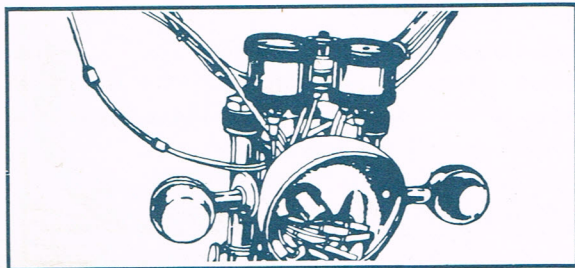
El reglaje del carburador no debe cambiarse si no hay verdadera necesidad, o se afectará adversamente el rendimiento del carburador. Es aconsejable el ajustar el carburador ayudado por su agente.

Ajuste de la velocidad en vacío

1. Apriete bien los tornillos de aire piloto y desatornillelos como indicamos a continuación:

	Modelo	Tornillo de aire piloto	Surtidor principal
Ordinario	39763	1-1/4 vueltas	# 94
	39753	1-1/2 vueltas	# 92

2. Ajuste del juego de cada alambre de la obturación a 0,5 ~ 1,0 mm (0,02 ~ 0,04").
3. Después de calentar el motor, dé vueltas al tornillo de parada de la obturación, de tal manera que la velocidad del motor se eleve a 1.150 ~ 1.250 rpm (los ruidos en el escape de los cilindros deben ser alternativos y de la misma intensidad).

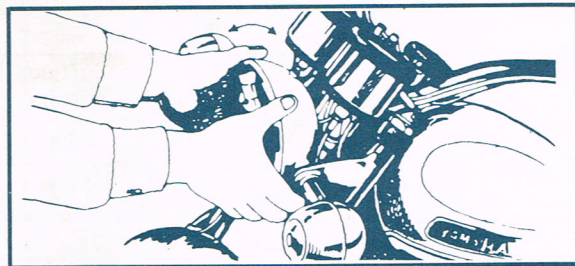


Adjusting the head light beam

Horizontal adjustment:

1. Remove the screw from the right side of the headlight body, and remove the headlight rim.
2. Slightly loosen the headlight body lock nuts.
3. Loosen the front fork cap bolts.
4. Adjust the beam by moving the head light body sideways.

After adjusting, tighten the bolts and nuts.



Vertical adjustment:

1. Slightly loosen the headlight body lock nuts.
2. Adjust the beam by moving the headlight body up and down. After adjusting, tighten the nuts.

Réglage du faisceau du phare

Réglage horizontal:

1. Enlevez la vis sur le côté droit du boîtier du phare et démontez la couronne du phare.
2. Desserrez légèrement les contre-écrous du boîtier de phare.
3. Desserrez les boulons supérieurs de la fourche avant.
4. Réglez le faisceau en déplaçant latéralement le boîtier du phare. Une fois le réglage effectué, resserrez les boulons et écrous.

Réglage vertical:

1. Desserrez légèrement les contre-écrous du boîtier de phare.
2. Réglez le faisceau en déplaçant le boîtier du phare vers le haut ou vers le bas. Une fois ce réglage effectué, resserrez les écrous.

Reglaje de luz del faro

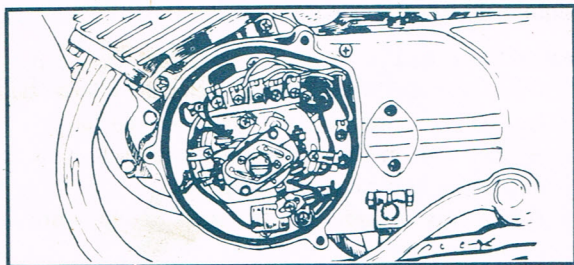
Reglaje horizontal:

1. Quite el tornillo del lado derecho del cuerpo de la luz del faro y saque el aro de la luz del faro.
2. Afloje ligeramente las tuercas de seguridad del cuerpo de la luz del faro.
3. Afloje los pernos de la tapa de la horquilla delantera.
4. Ajuste el rayo moviendo el cuerpo de la luz del faro lateralmente.

Después del reglaje, ajuste los pernos y las tuercas.

Reglaje vertical:

1. Afloje ligeramente las tuercas de inmovilización del cuerpo de la luz del faro.
2. Ajuste el rayo moviendo el cuerpo de la luz del faro hacia arriba y hacia abajo. Después del reglaje, apriete las tuercas.



Contact breaker points

The ignition contact breaker points greatly affect ignition. It is necessary, therefore, that the points be periodically polished with oil stone or sandpaper and that the point gap be correctly adjusted. Any improper adjustment will result in incorrect ignition timing. It is advisable to have your dealer adjust the point gap.

Point gap:

0.012 ~ 0.016" (0.3 ~ 0.4 mm)

Ignition timing

Timing is of critical importance. If you wish to check the timing after your service or for any reason, have your dealer check for you.

Contacts du rupteur

L'état des contacts du rupteur influence grandement l'allumage. Il est donc nécessaire de polir périodiquement les contacts sur la pierre à huile ou à l'aide de papier de verre et il faut régler correctement l'intervalle entre les points de contact. Un mauvais réglage provoque une distribution incorrecte de l'allumage. Nous vous conseillons de faire régler l'intervalle entre ces contacts par votre représentant.

Intervalle entre les contacts.

0,3 ~ 0,4 mm

Réglage de l'allumage

Ce réglage a une importance primordiale. Si, pour n'importe quelle raison, vous désirez vérifier le réglage de l'allumage, chargez-en votre représentant.

Contactos del ruptor

Los contactos del ruptor de encendido afectan enormemente el encendido. Por tanto, es necesario, pasarles una piedra de aceite o papel de lija y que se ajuste el espacio de separación de contactos con exactitud. Cualquier reglaje inadecuado dará una regulación de encendido incorrecta. Es aconsejable el que su agente le ajuste la separación de contactos.

Separación de contactos:

3,0 ~ 0,4 mm (0,012 ~ 0,016")

Regulación de encendido

La regulación es de una importancia vital. Si desea comprobar la regulación después de las revisiones o por cualquier otra razón, deje que se lo haga su agente.

The engine will not start

(1) Lights will not go on.	
a. Battery wiring defective.	Check battery terminals under seat for loose screws or wires.
b. Fuse burnt out.	Replace with spare fuse. (Have your dealer check for possible cause.)
c. Battery discharged.	Recharge battery. (Have your dealer check for possible cause.)
(2) The battery is in good condition, but the engine will not start.	
a. Fuel tank empty. Fuel pet cock closed.	Refill. Open.
b. Use of starter jet lever incorrect.	See "Starting" on page 8.
c. Spark plug sooty.	Clean and dry.
d. Carburetor flooding.	Have your dealer disassemble and clean.

The engine overheats and the speed slows down

a. Ignition timing incorrect.	Have your dealer check timing.
b. Carburetor bypass clogged.	Have your dealer overhaul carburetor.
c. Carburetor or cylinder head loose.	Retighten bolts.
d. Air cleaner dirty.	Clean.
e. Chain needs lubrication.	Lubricate.
f. Exhaust pipe or muffler clogged with carbon.	Clean.

Le moteur ne démarre pas.

(1) L'éclairage cesse de fonctionner.		(2) La batterie est en bon état mais le moteur ne démarre quand même pas.	
a. Câblage déficient de la batterie.	Voyez si les bornes de la batterie situées sous la selle ne présentent pas de vis ou de câbles relâchés.	a. Le réservoir d'essence est vide. Le robinet d'essence est fermé.	Refaire le plein
b. Fusible sauté.	Remplacez le fusible (demandez à votre représentant de rechercher la cause éventuelle).	b. Utilisation incorrecte du levier commandant le gicleur du starter.	Ouvrez-le.
c. Batterie déchargée.	Rechargez la batterie (demandez à votre représentant de déterminer la cause éventuelle).	c. Bougie encrassée. d. Carburateur noyé.	Voir démarrage p. 9. Nettoyez-la et séchez-la. Faites-le démonter et nettoyer par votre représentant.

Le moteur chauffe trop fort et la machine ralentit

a. Réglage incorrect de l'allumage.	Faites vérifier l'allumage par votre représentant.
b. Obstruction du tube by-pass du carburateur.	Faites réviser le carburateur par votre représentant.
c. Jeu dans le carburateur ou dans la culasse des cylindres.	Resserrez les boulons.
d. Filtre à air encrassé.	Nettoyez-le.
e. La chaîne a besoin d'un graissage.	Graissez-la.
f. Tuyau d'échappement ou silencieux obstrué par la calamine.	Nettoyez-les.

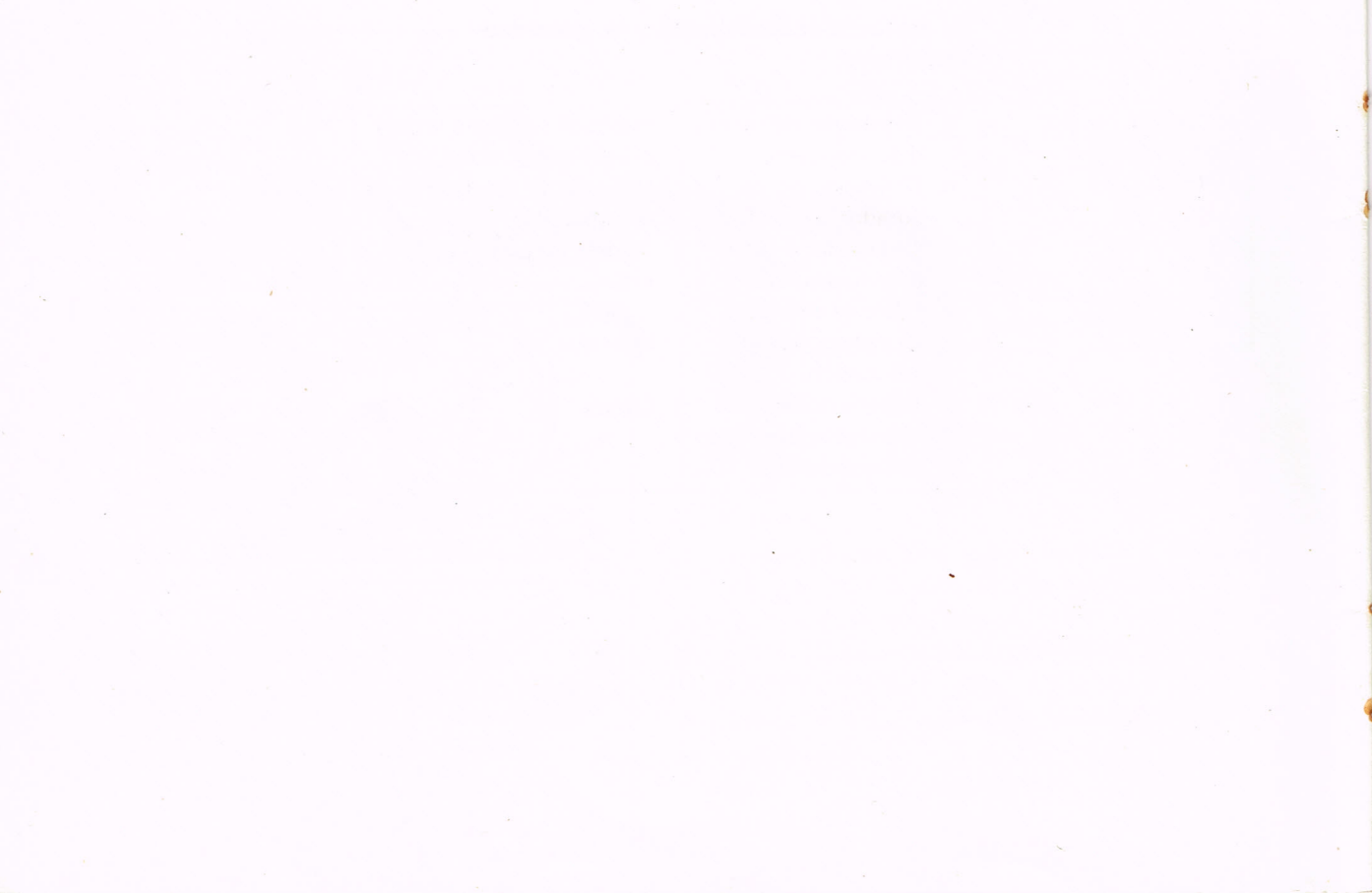
El motor no arranca.

(1) Las luces no se encienden.		(2) La batería está en buen estado, pero el motor no arranca.	
a. Defecto en los conductores de la batería.	Compruebe los terminales de la batería debajo del sillín para ver si hay tornillo flojo. alambres flojos.	a. Depósito de combustible vacío.	Rellene.
b. Fusible fundido.	Cámbielo por el de repuesto. (Haga que su agente le compruebe la causa).	Llave de combustible cerrada.	Abrala.
c. Batería descargada.	Recargue la batería (Haga que su agente le compruebe la causa).	b. Uso incorrecto de la palanca del surtidor del arranque.	Ver "Arranque" en la página 9.
		c. Bujía de encendido grasienta.	Limpie y seque.
		d. Rebose del carburador.	Haga que su agente se la desmonte y limpie.

El motor se sobrecalienta y la velocidad disminuye.

a. Regulación de encendido incorrecta.	Haga que su agente le compruebe la regulación.
b. Derivación del carburador taponada.	Haga que su agente le revise el carburador.
c. Carburador o culata del cilindro flojas.	Apriete los pernos otra vez.
d. Filtro de aire sucio.	Limpie.
e. La cadena necesita lubricación.	Lubrique.
f. Tubería de escape o silenciador taponado con carbonilla.	Limpie.







SINCE 1887

YAMAHA MOTOR CO.,LTD.

IWATA, JAPAN

PRINTED IN JAPAN

(英.仏.西) 